

Н. Ю. Жданова
Минск, МГЛУ

ПЕРЕВОД ИРОНИЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С УЧЕТОМ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ (на примере афоризмов А. А. Ширвиндта)

Ироничные высказывания известных людей являются распространенным способом описания общества, в котором они живут. Именно поэтому такие высказывания часто содержат реалии, не имеющие эквивалентов в языке перевода, потому что понятия, стоящие за данными реалиями, являются чуждыми для другой культуры. Поэтому очень важно разработать продуктивную систему перевода таких лексических единиц. Для достижения данной цели в этой работе мы рассмотрим ироничные высказывания А. А. Ширвиндта, уделив значительное внимание классификации высказываний, что послужит основой для перевода. В результате будет разработана наиболее удобная стратегия по достижению наиболее адекватного перевода.

Перевод ироничных высказываний, содержащих культурологическую информацию, зачастую вызывает трудности у переводчиков из-за того, что в них могут присутствовать так называемые реалии, которых нет в языке перевода. В связи с этим высказывания, содержащие иронию, и культурологическую информацию представляют двойную сложность, так как порой сохранение этих двух смыслов является довольно проблематичным, ведь зачастую в основе иронии лежит культурологический аспект. Именно поэтому определение способов перевода таких высказываний и разработка стратегии их перевода на основе не только лингвистической, но и экстралингвистической информации видятся нам значимой задачей современного переводоведения.

Для того чтобы наиболее успешно выполнить поставленную задачу, необходимо в первую очередь определить типы ироничных высказываний с культурологической информацией. Определяющим признаком в такой классификации станет наличие или отсутствие реалий и специфических слов-окказионализмов, используемых авторами для наиболее творческого отражения реальности. Таким образом, мы разграничиваем высказывания, не содержащие реалии и окказионализмы, и высказывания, где они являются неотъемлемой частью смысла и несут ироничную нагрузку.

Перевод высказываний первого типа не представляет особого труда, так как специалисту не приходится подбирать или придумывать специфический эквивалент в языке перевода: для описания действительности автор прибегает к общелитературной лексике. При переводе такого типа высказываний основной задачей переводчика становится передача ироничного значения, а культурологический эффект будет создаваться высказыванием в целом, а не за счет одного конкретного элемента (реалии или окказионализма). В данной работе мы проиллюстрируем вышесказанное на материале ироничных высказываний А. А. Ширвиндта.

Например, описывая причину, по которой русские люди нуждаются в сильном лидере, А. А. Ширвиндт как-то заметил (здесь и далее перевод на иностранный язык наш. – *Н. Ж.*):

Наша беда еще и в том, что мы утратили мощный идеологический стержень, который торчал, как штырь, на глобусе мира. А без идеологии, без веры, без точки зрения никак нельзя. Сегодня мы наблюдаем кашу в обществе из бессмысленной бессмыслицы. Всё размыто, перемешано. Мы надеемся, что как-нибудь все само собой образуется, а этого не бывает по определению. Отсюда и возникает наша вечная потребность в сильной руке, в мессии. – All problems stem from the fact that we've lost the power pivot of ideology, which was sticking up like a pin on the Globus. It's impossible to live without ideology, belief, point of view. But now the society witnesses a mixture of pointless nonsense. The borders are blurred. We hope that eventually it'll just work itself out well, however it's inherently impossible. That's why arouses our constant necessity for a powerful leader.

Данное высказывание является наглядным примером афоризма первого типа, так как просто описывает текущую ситуацию в обществе без использования специфических слов. Культурологическая информация представлена афоризмом целиком, а ирония основана на высмеивании полного общественного замешательства и выражается путем сравнения идеологического стержня со штырем в глобусе, использования тавтологии «бессмысленная бессмыслица». Таким образом, данное высказывание будет переводиться, как и любое другое ироничное высказывание.

Совсем по-другому дело обстоит с высказываниями, содержащими реалии или авторские окказионализмы, поэтому при переводе таких высказываний мы будем руководствоваться пятью основными трансформациями: замена реалии на схожее понятие в переводящем языке, описательный перевод, транслитерация, транскрипция, создание схожего окказионализма.

Несмотря на то, что большинство реалий нельзя перевести эквивалентно, довольно часто можно заменить реалию схожим понятием в переводящем языке. Примером такого преобразования может послужить передача традиционных обращений, используемых в разных странах, или спортивных кричалок, как в футболе. Чтобы проиллюстрировать данное положение, рассмотрим следующее высказывание:

60 лет назад на стадионах не матерились, не пили, не дрались с инакомыслящими болельщиками на трибунах, не убивали игроков за гол в свои ворота, не подкупали судей. Максимум, что могли, – это сделать из них мыло. При послевоенном дефиците этого продукта сорокатысячный выдох «судью на мыло» звучал реальной угрозой. – 60 years ago at the stadiums people didn't swear, didn't drink alcohol, didn't fight with fans of rival teams, didn't kill players for wrong goals, didn't bribe referees. The most they could do was to offer referees to buy glasses. In the post-war deficit time when the crowd shouted "The ref needs glasses", it sounded really threatening.

Популярная русская кричалка *Судью на мыло!* заменяется сходной по значению, но отличной по форме кричалкой в английском языке *The ref needs glasses!*. Данное выражение в английском языке может быть использовано в контексте, так как достать очки во времена дефицита тоже может быть непросто.

Следующий пример переводится при помощи описательного перевода, использованного в отношении типичной советской еды *частик в томате* и *сырок Дружба*. Для их перевода мы убираем названия, описывая состав блюд, и используем добавление *well-known Soviet food*, чтобы уточнить значения.

Я очень надеюсь на кризис. Мне кажется, он ближе нашему менталитету, чем достаток. Когда настроили плечо в плечо эти особнячки, наставили у подъездов «хаммеров» – Россия потеряла лицо. А сейчас надо потихонечку возвращаться к частнику в томате и сырку «Дружба»... Ведь это было не так давно. И вкусно. – I pin big hopes on crisis. I think it's closer to our mentality than affluence. When they put up all those mansions and parked Hammers near their porches, Russia lost itself. And we'd better gradually return to the well-known Soviet food: canned fish with tomato sauce and small sweet cottage cheese... I remember it as if I had eaten it yesterday. And the scent is still in the air.

Транслитерация и транскрипция в основном используются для передачи имен собственных и, в случае, если название малораспространенное, могут быть дополнены описательным переводом.

Народный артист республики спешил сделать всё, чтобы умереть народным артистом СССР, ибо только народный артист СССР имел возможность претендовать на Новодевичье кладбище. – The People's Artist of a republic strived to do everything to die being the People's Artist of the USSR, because only the People's Artist of the USSR could be buried at Novodevichyе cemetery, one of the most famous burial places.

В высказываниях А. А. Ширвиндта используется много окказионализмов, затрудняющих перевод. В большинстве случаев для перевода такого типа слов применяется прием создания окказионализма на языке перевода. Основная сложность заключается в том, что переводной окказионализм должен хорошо звучать в языке перевода и его смысл должен быть понятен носителям языка. В следующем примере мы столкнулись с окказионализмом *звизда*, выражающим негативно-пренебрежительное значение. Чтобы добиться того же эффекта в английском языке мы взяли слово *a monstar* и заменили его на *a monster*, таким образом играя значением данного слова. *Телелепрозорий* также является окказионализмом, который мы заменили на *TV-incubators*, используя аналогичный способ образования окказионализма.

Многие сегодняшние молодые считают, что незачем четыре года мучиться в театральном училище, если можно воткнуться в какой-нибудь раскрученный телепроjekt, и ты уже – «звизда». Но невозможно за четыре дня приобрести профессиональные навыки в этих телелепрозориях. – Many young people think that it's useless to study 4 years in a college of Arts, if you can plunge into some hyped-up TV-project, and you are already "a monster". But it's impossible in 4 days acquire some professional skills in those TV-incubators.

Таким образом, адекватный перевод высказываний, содержащих иронию и культурологическую информацию, при правильном подходе вполне достигим. Для этого необходимо проанализировать высказывание и понять, к какому типу (по приведенной выше классификации) оно относится. Проведенный анализ позволит выбрать соответствующий способ перевода.

Однако следует помнить, что ни в коем случае нельзя пренебречь ни ироническим, ни культурологическим аспектом высказывания, так как они равноправны и такая потеря негативно отразится на смысле и восприятии всего высказывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ширвиндт, А. А.* Склероз, рассеянный по жизни / А. А. Ширвиндт. – М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2014. – 312 с.
2. *Ширвиндт, А. А.* Проходные дворы биографии / А. А. Ширвиндт. – М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2013. – 312 с.
3. *Шичкина, М. Г.* Способы перевода окказионализмов (на примере романа Джорджа Оруэлла «1984») // Молодой ученый. – 2016. – № 3. – С. 1108–1112.

The paper deals with methods most suitable for translating ironic statements that contain culture-related information. First of all, the author devises a classification of the statements under study based on the criterion of contents and it serves as the basis for further analysis of the statements and elaboration of translation techniques. In conclusion the article proposes a convenient strategy to achieve adequate translation.

М. А. Коханова

Минск, МГЛУ

ПРИЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА ВЫСТУПЛЕНИЙ НА СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН

В данной статье рассматриваются наиболее часто используемые приемы, к которым прибегают синхронные переводчики. Исследование основано на анализе 50 выступлений на сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и их перевода в русско-английской языковой паре. Цель анализа – выделить основной переводческий инструментарий, способствующий подготовке профессиональных устных переводчиков.

Кроме того, на примерах, взятых из выступлений в Генеральной Ассамблеи ООН, демонстрируется, что в связи со спецификой синхронного перевода самыми распространенными приемами являются компрессия и конкретизация. Таким образом, в работе показано практическое применение некоторых переводческих приемов в условиях синхронного перевода с примерами использования переводчиками-синхронистами ООН синтаксической, морфологической и контекстуальной компрессии, а также конкретизации.

На протяжении многих десятилетий ведется работа над совершенствованием методов перевода. В основе многих исследований лежат труды таких известных переводчиков и лингвистов, как Л. С. Бархударов, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Н. Комиссаров и др. Эти исследователи занимались изучением проблематики переводческих трансформаций и поиском оптимальных переводческих решений. С широким применением синхронного перевода после Нюрнбергского процесса, а также с введением новых официальных рабочих